



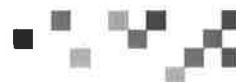
**Zaproszenie do składania ofert na:
Tłumaczenie tekstów artykułów naukowych wraz z aparatem naukowym
(oznaczenie sprawy: PU/01-2021/NW)**

- Zamawiający:** Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie, plac Marii Curie-Skłodowskiej 5; 20-031 Lublin, strona internetowa: www.umcs.pl, tel./ faks (81) 537 64 61
- Tryb udzielenia zamówienia:**
Postępowanie jest prowadzone z wyłączeniem stosowania przepisów ustawy z dnia 11 września 2019 roku Prawo Zamówień Publicznych (Dz.U. z 2019, poz.2019 ze zmianami), w związku z art. 30 ust 4 ustawy, zwaną dalej ustawą, o wartości zamówienia nieprzekraczającej kwoty 130 000 złotych oraz zgodnie z obowiązującym Regulaminem udzielania zamówień publicznych w Unwersytecie Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie.
- Przedmiot zamówienia:**
Przedmiotem zamówienia jest tłumaczenie tekstów artykułów naukowych wraz z aparatem naukowym z ukraińskiego na język polski. Zamówienie podzielone jest na siedem części:
Część 1 – Tłumaczenie tekstów artykułów naukowych wraz z aparatem naukowym z języka ukraińskiego na język polski;
Część 2 – Tłumaczenie tekstów artykułów naukowych wraz z aparatem naukowym z języka ukraińskiego na język polski;
Część 3 – Tłumaczenie tekstów artykułów naukowych wraz z aparatem naukowym z języka ukraińskiego na język polski;
Część 4 – Tłumaczenie tekstów artykułów naukowych wraz z aparatem naukowym z języka ukraińskiego na język polski;
Część 5 – Tłumaczenie tekstów artykułów naukowych wraz z aparatem naukowym z języka ukraińskiego na język polski;
Część 6 – Tłumaczenie tekstów artykułów naukowych wraz z aparatem naukowym z języka ukraińskiego na język polski;
Część 7 – Tłumaczenie tekstów artykułów naukowych wraz z aparatem naukowym z języka ukraińskiego na język polski;
Szczegółowy opis dotyczący przedmiotu zamówienia zawarty jest w załączniku do SIWZ.

Określenie przedmiotu zamówienia za pomocą kodów CPV:
73100000-3 - Usługi badawcze i eksperymentalno-rozwojowe;
79530000-8 - Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych.
- Zamawiający dopuszcza składanie ofert częściowych w liczbie siedmiu części.** Wykonawca składa ofertę na dowolną ilość części. Ofertę należy złożyć zgodnie ze wzorem formularza oferty stanowiącym załącznik do zaproszenia. Maksymalna liczba części, na które może zostać udzielone zamówienie jednemu Wykonawcy to 7 części.
- Osoba upoważniona do kontaktu:**
sprawy formalne: Elżbieta Gardjas-Ziętek, tel./ faks (81) 537 64 61, email: biuro@centrum.umcs.pl.
- Termin wykonania zamówienia (dla wszystkich części): od 8-23 lipca 2021 r.**
- Termin związania ofertą:** okres związania ofertą wynosi 30 dni licząc od upływu terminu składania ofert.
- Warunki udziału w postępowaniu:** O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki udziału w postępowaniu w zakresie:
 - 1) Kompetencji lub uprawnień do prowadzenia określonej działalności zawodowej – Zamawiający nie określa warunków w tym zakresie.
 - 2) Sytuacji ekonomicznej lub finansowej – Zamawiający nie określa warunków w tym zakresie.
 - 3) Zdolności technicznej lub zawodowej – Zamawiający określa warunki dotyczące kwalifikacji zawodowych:
Wykonawca spełni warunek jeśli wykaże, że zamówienie będzie realizowane przez osobę (tłumacza), która:

Dotyczy wszystkich części zamówienia:

- a) posiada wykształcenie wyższe, co najmniej magisterskie;
- b) języki ukraiński lub polski są jej ojczystym językiem i zna oba języki tekstu w stopniu umożliwiającym dokonanie tłumaczenia artykułu naukowego zawierającego terminologię specjalistyczną z zakresu nauk humanistycznych i społecznych takich jak: historia, politologia, stosunki międzynarodowe;



- c) posiada doświadczenie w zakresie tłumaczenia tekstów naukowych zawierających terminologię specjalistyczną z zakresu nauk humanistycznych i społecznych takich jak: historia, politologia, stosunki międzynarodowe.

9. Wymagane dokumenty:

- 1) W zakresie spełnienia warunków udziału w postępowaniu, Zamawiający żąda dołączenia do oferty:
 - a) oświadczenia o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu (w formie oryginału) – zgodnie ze wzorem formularza stanowiącym załącznik do zaproszenia;
 - b) wykazu usług/ osób (w formie oryginału wg wzoru stanowiącego załącznik do zaproszenia).
- 2) W zakresie braku podstaw do wykluczenia, Zamawiający żąda dołączenia do oferty oświadczenia o niepodleganiu wykluczeniu z udziału w postępowaniu na podstawie art. 108 ust. 1 ustawy (w formie oryginału) – zgodnie z wzorem formularza stanowiącym do zaproszenia.

10. Opis sposobu przygotowania oferty:

- 1) Ofertę w formie pisemnej należy sporządzić zgodnie ze wzorem formularza oferty stanowiącym załącznik do zaproszenia.
- 2) Oferta winna być podpisana przez osobę (osoby) uprawnione do występowania w imieniu Wykonawcy (do oferty winno być dołączone pełnomocnictwo do podpisania oferty o ile umocowanie do dokonania przedmiotowej czynności nie wynika z dokumentów rejestrowych). Pełnomocnictwo należy złożyć w formie oryginału lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez wykonawcę.
- 3) Wszystkie załączniki do oferty, stanowiące oświadczenia powinny być również podpisane przez upoważnionego przedstawiciela. Zakres reprezentacji przedsiębiorcy musi wynikać z dokumentów przedstawionych przez Wykonawcę.
- 4) Do oferty należy dołączyć wszystkie oświadczenia i dokumenty wymienione w pkt 9 zaproszenia.
- 5) Wszystkie strony oferty, a także miejsca, w których Wykonawca naniósł zmiany, winny być parafowane przez osobę podpisującą ofertę.
- 6) Wykonawca powinien umieścić ofertę w zamkniętej kopercie (opakowaniu), uniemożliwiającej odczytanie zawartości bez uszkodzenia opakowania. Opakowanie winno być oznaczone nazwą (firmą) i adresem Wykonawcy, zaadresowane na adres Zamawiającego: **Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Centrum Europy Wschodniej Plac Marii Curie Skłodowskiej 5, 20-031 Lublin, Rektorat, Kancelaria Uniwersytetu, parter**, oraz opisane: **„Oferta na Tłumaczenie tekstów artykułów naukowych wraz z aparatem naukowym z języka ukraińskiego na język polski; Nie otwierać przed dniem** (wpisać datę i godzinę otwarcia ofert).
- 7) Koszty opracowania i złożenia oferty ponosi Wykonawca.
- 8) Wykonawca może złożyć w prowadzonym postępowaniu wyłącznie jedną ofertę w zakresie części do której przystępuje.

11. Opis sposobu obliczenia ceny oferty.

- 1) Cena podana w ofercie winna obejmować wszystkie koszty i opłaty, jakie powstaną w związku z wykonaniem zamówienia oraz z warunkami i wymaganiami stawianymi przez Zamawiającego.
- 2) Wszystkie obliczenia winny być dokonywane zgodnie z zasadami arytmetyki z zaokrągleniem wyników do dwóch miejsc po przecinku.

12. Miejsce i termin składania i otwarcia ofert:

- 1) Ofertę w formie pisemnej należy złożyć w siedzibie Zamawiającego: Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Plac Marii Curie-Skłodowskiej 5, 20-031 Lublin, Rektorat, Kancelaria Uniwersytetu, parter w terminie do dnia **08.07.2021r** do godz. **13:00**.
- 2) Oferty zostaną otwarte w dniu: **08.07.2021r o godz. 14:15**, w siedzibie Zamawiającego: Centrum Europy Wschodniej Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, ul. Głęboka 45, 20-612 Lublin
- 3) Oferty złożone po terminie nie będą rozpatrywane.
- 4) Wykonawca może przed upływem terminu składania ofert zmienić lub wycofać swoją ofertę.

13. Kryteria oceny ofert.

1) Kryteria oceny ofert (dla wszystkich części):

Cena * - 50%;

Doświadczenie tłumacza*** – 50%.

* - ocenie będzie podlegała cena brutto za stronę tłumaczenia podana przez Wykonawcę w formularzu oferty;

*** - ocenie będzie podlegało doświadczenie tłumacza skierowanego do realizacji zamówienia podane w formularzu oferty

Przy dokonywaniu oceny, Zamawiający posłuży się następującym wzorem:

przy kryterium oceny ofert cena: $C = (C_n / C_o) \times 50$ pkt, gdzie:

C – przyznane punkty w kryterium cena;

C_n – najniższa łączna cena (brutto) za stronę tłumaczenia spośród wszystkich ważnych ofert;

C_o – łączna cena oferty ocenianej (brutto) za stronę tłumaczenia;

Oferta najkorzystniejsza, w tym kryterium, może otrzymać maksymalnie 50 punktów.

Ponadto przy kryterium oceny ofert doświadczenie tłumacza skierowanego do realizacji zamówienia Zamawiający przyzna punkty zgodnie ze wzorem:

$D = D_o / D_n \times 50$ pkt, gdzie:

D – przyznane punkty w ramach kryterium doświadczenie tłumacza



D_0 – liczba tłumaczeń naukowego tekstu z zakresu nauk humanistycznych i społecznych takich jak: historia, politologia, stosunki międzynarodowe

D_n – największa liczba tłumaczeń naukowego tekstu z zakresu nauk humanistycznych i społecznych takich jak: historia, politologia, stosunki międzynarodowe spośród wszystkich ważnych ofert

Oferta najkorzystniejsza w tym kryterium może otrzymać maksymalnie 50 pkt.

Uwaga:

W tym kryterium maksymalna oceniana liczba tłumaczeń naukowych tekstów z zakresu nauk humanistycznych i społecznych takich jak: historia, politologia, stosunki międzynarodowe – wynosi 5. Jeśli Wykonawca poda większą liczbę tłumaczeń niż 5, ocenie będzie podlegał 5. Minimalna liczba tłumaczeń poddana ocenie to 1. Jeżeli Wykonawca nie poda liczby tłumaczeń lub poda 0, jego oferta w tym kryterium otrzyma 0 punktów.

Sposób obliczenia ostatecznej oceny ofert (dla wszystkich części): $S = C + D$, gdzie:

S – suma przyznanych punktów ze składowych będących częściowymi kryteriami oceny ofert;

łącznie oferta najkorzystniejsza może uzyskać maksymalnie 100 pkt.

- 2) W celu obliczenia punktów wyniki poszczególnych działań matematycznych będą zaokrąglane do dwóch miejsc po przecinku lub z większą dokładnością, jeśli będzie to konieczne.
- 3) Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta odpowiada wszystkim wymaganiom przedstawionym w zaproszeniu i została oceniona jako najkorzystniejsza w oparciu o podane kryteria oceny ofert.

14. Wyjaśnienia treści złożonych ofert, dokumentów, oświadczeń/kwalifikacja oferty

- 1) Zamawiający, w toku badania i oceny oferty może żądać od Wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert oraz treści złożonych oświadczeń i dokumentów, a także wezwać do uzupełnienia dokumentów i oświadczeń.
- 2) Oferta Wykonawcy, której treść nie odpowiada treści zaproszenia nie będzie podlegała ocenie.

15. Udzielenie zamówienia

- 1) Niezwłocznie po udzieleniu zamówienia, Zamawiający powiadomi o wynikach postępowania wszystkich Wykonawców, którzy złożyli oferty w postępowaniu oraz zamieści w Biuletynie Informacji Publicznej, informację o udzieleniu lub nie udzieleniu zamówienia.
- 2) Zamawiający zastrzega sobie prawo do nieudzielenia zamówienia, bez ponoszenia jakichkolwiek skutków prawnych i finansowych.

16. Zawarcie umowy:

- 1) Zamawiający zawarł umowę z Wykonawcą, który złożył najkorzystniejszą ofertę, odpowiednio dla części.
- 2) Jeżeli oferta Wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia zostanie wybrana, Zamawiający przed zawarciem umowy żąda przedłożenia umowy regulującej współpracę tych Wykonawców.
- 3) Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana, uchyla się od zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego, Zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert, bez przeprowadzania ich ponownego badania i oceny.

17. Informacje dotyczące podwykonawców:

Zamawiający żąda wskazania przez Wykonawcę w ofercie części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom.

18. Postanowienia końcowe:

- 1) W sprawach nieuregulowanych zaproszeniem stosuje się obowiązujące ustawy Prawo zamówień publicznych oraz przepisy Kodeksu cywilnego, oraz wszelkie inne przepisy prawa, które mogą mieć zastosowanie.
- 2) W niniejszym postępowaniu Wykonawcom nie przysługują środki ochrony prawnej wynikające z ustawy.

Załączniki:

- 1) załącznik nr 1 – opis przedmiotu zamówienia,
- 2) załącznik nr 2 – formularz oferty,
- 3) załącznik nr 3 – oświadczenie o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu,
- 4) załącznik nr 4 – oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia,
- 5) załącznik nr 5 - Projektowane postanowienia umowy
- 6) załącznik nr 5.1 – projektowane postanowienia umowy dla podmiotów
- 7) załącznik nr 6 – wykaz usług / wykaz osób
- 8) załącznik nr 7 - klauzula informacyjna z art. 13 RODO.

Lublin, dnia

DYREKTOR

Centrum Europy Wschodniej UMCS

prof. dr hab. Walenty Baluk

Specjalista

mgr Diana Skwarzynska

mgr inż. Elżbieta Gaudyjas-Łętek

ZATWIERDZAM

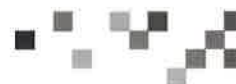
PROREKTOR

prof. dr hab. Wiesław I. Gruszecki



Rzeczpospolita Polska
Ministerstwo
Spraw Zagranicznych

Zadanie publiczne pod nazwą „Dziedzictwo Piłsudskiego i Petlury. Przeszłość, teraźniejszość i przyszłość partnerstwa Polski i Ukrainy” finansowane przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych RP w konkursie „Dyplomacja publiczna 2021”, nr umowy dotacji: BDG-287/2021.



OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Tłumaczenie tekstów artykułów naukowych wraz z aparatem naukowym (oznaczenie sprawy: PU/01-2021/NW)

Przedmiotem zamówienia jest usługa w postaci tłumaczenia tekstów artykułów naukowych wraz z aparatem naukowym z języka ukraińskiego na język polski do wieloautorskiej monografii naukowej „Dziedzictwo Piłsudskiego i Petlury. Przeszłość, teraźniejszość i przyszłość partnerstwa Polski i Ukrainy” realizowanej w ramach projektu „Dziedzictwo Piłsudskiego i Petlury. Przeszłość, teraźniejszość i przyszłość partnerstwa Polski i Ukrainy” w ramach środków uzyskanych w konkursie Ministerstwa Spraw Zagranicznych RP „Dyplomacja Publiczna 2021”:

Część 1 – Tłumaczenie tekstów artykułów naukowych wraz z aparatem naukowym z języka ukraińskiego na język polski – ok. 43 000 znaków ze spacjami w tekście wyjściowym

Część 2- Tłumaczenie tekstów artykułów naukowych wraz z aparatem naukowym z języka ukraińskiego na język polski – ok. 60 000 znaków ze spacjami w tekście wyjściowym

Część 3- Tłumaczenie tekstów artykułów naukowych wraz z aparatem naukowym z języka ukraińskiego na język polski – ok. 100 000 znaków ze spacjami w tekstach wyjściowych

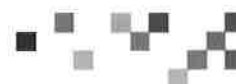
Część 4- Tłumaczenie tekstów artykułów naukowych wraz z aparatem naukowym z języka ukraińskiego na język polski – ok. 100 000 znaków ze spacjami w tekstach wyjściowych

Część 5- Tłumaczenie tekstów artykułów naukowych wraz z aparatem naukowym z języka ukraińskiego na język polski – ok. 58 000 znaków ze spacjami w tekście wyjściowym

Część 6- Tłumaczenie tekstów artykułów naukowych wraz z aparatem naukowym z języka ukraińskiego na język polski – ok. 50 000 znaków ze spacjami w tekście wyjściowym

Część 7- Tłumaczenie tekstów artykułów naukowych wraz z aparatem naukowym z języka ukraińskiego na język polski – ok. 38 000 znaków ze spacjami w tekście wyjściowym

Cenę brutto należy podać w przeliczeniu na stronę tłumaczenia 1800 znaków ze spacjami.



FORMULARZ OFERTY

Wykonawca:

.....
(pełna nazwa/firma, adres, NIP:)

reprezentowany przez:

(imię, nazwisko, stanowisko/podstawa do reprezentacji)

tel., fax, adres e-mail:

w odpowiedzi na zaproszenie do składania ofert pn.:

Tłumaczenie tekstów artykułów naukowych wraz z aparatem naukowym

(oznaczenie sprawy: PU/01-2021/NW) składamy niniejszą ofertę

1. Oświadczamy, że zapoznaliśmy się z zaproszeniem i nie wnosimy do niego zastrzeżeń oraz zdobyliśmy konieczne informacje potrzebne do właściwego wykonania zamówienia.
2. Oferujemy wykonanie zamówienia w pełnym rzeczowym zakresie, zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia zgodnie z poniższym:

.....
Część 1 – Tłumaczenie tekstów artykułów naukowych wraz z aparatem naukowym z języka ukraińskiego na język polski

Cena brutto za stronę tłumaczenia (1800 znaków ze spacjami): zł

Ponadto oświadczam, że posiadam doświadczenie w zakresie tłumaczenia tekstów naukowych zawierających terminologię specjalistyczną z zakresu nauk humanistycznych i społecznych takich jak: historia, politologia, stosunki międzynarodowe.

.....
Część 2 – Tłumaczenie tekstów artykułów naukowych wraz z aparatem naukowym z języka ukraińskiego na język polski

Cena brutto za stronę tłumaczenia (1800 znaków ze spacjami): zł

Ponadto oświadczam, że posiadam doświadczenie w zakresie tłumaczenia tekstów naukowych zawierających terminologię specjalistyczną z zakresu nauk humanistycznych i społecznych takich jak: historia, politologia, stosunki międzynarodowe.*

.....
Część 3 – Tłumaczenie tekstów artykułów naukowych wraz z aparatem naukowym z języka ukraińskiego na język polski

Cena brutto za stronę tłumaczenia (1800 znaków ze spacjami): zł

Ponadto oświadczam, że posiadam doświadczenie w zakresie tłumaczenia tekstów naukowych zawierających terminologię specjalistyczną z zakresu nauk humanistycznych i społecznych takich jak: historia, politologia, stosunki międzynarodowe.*

.....
Część 4 – Tłumaczenie tekstów artykułów naukowych wraz z aparatem naukowym z języka ukraińskiego na język polski

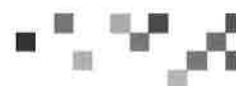
Cena brutto za stronę tłumaczenia (1800 znaków ze spacjami): zł

Ponadto oświadczam, że posiadam doświadczenie w zakresie tłumaczenia tekstów naukowych zawierających terminologię specjalistyczną z zakresu nauk humanistycznych i społecznych takich jak: historia, politologia, stosunki międzynarodowe.*

.....
Część 5 – Tłumaczenie tekstów artykułów naukowych wraz z aparatem naukowym z języka ukraińskiego na język polski

Cena brutto za stronę tłumaczenia (1800 znaków ze spacjami): zł

Ponadto oświadczam, że posiadam doświadczenie w zakresie tłumaczenia tekstów naukowych zawierających terminologię specjalistyczną z zakresu nauk humanistycznych i społecznych takich jak: historia, politologia, stosunki międzynarodowe.*



Część 6 – Tłumaczenie tekstów artykułów naukowych wraz z aparatem naukowym z języka ukraińskiego na język polski

Cena brutto za stronę tłumaczenia (1800 znaków ze spacjami): zł

Ponadto oświadczam, że posiadam doświadczenie w zakresie tłumaczenia tekstów naukowych zawierających terminologię specjalistyczną z zakresu nauk humanistycznych i społecznych takich jak: historia, politologia, stosunki międzynarodowe.*

Część 7 – Tłumaczenie tekstów artykułów naukowych wraz z aparatem naukowym z języka ukraińskiego na język polski

Cena brutto za stronę tłumaczenia (1800 znaków ze spacjami): zł

Ponadto oświadczam, że posiadam doświadczenie w zakresie tłumaczenia tekstów naukowych zawierających terminologię specjalistyczną z zakresu nauk humanistycznych i społecznych takich jak: historia, politologia, stosunki międzynarodowe.*

"Uwaga! W przypadku ofert składanych przez osoby fizyczne nie prowadzące działalności gospodarczej zaoferowana cena powinna uwzględniać wszystkie koszty, jakie poniesie Zamawiający w związku z udzieleniem zamówienia (wszystkie obciążenia publicznoprawne w tym zaliczki na ubezpieczenia społeczne i zdrowotne oraz zaliczki na podatek dochodowy). Z osobą fizyczną zostanie zawarta umowa zlecenie, wg wzoru stanowiącego załącznik do zaproszenia."

- Oświadczamy, że zawarte w zaproszeniu do składania ofert projektowane postanowienia umowy zostały przez nas zaakceptowane i zobowiązujemy się w przypadku wybrania naszej oferty do zawarcia umowy na wymienionych w niej warunkach w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.
- Zobowiązujemy się zrealizować zamówienie w terminie wskazanym w zaproszeniu.
- Uważamy się za związanych niniejszą ofertą przez okres 30 dni od upływu terminu do składania ofert.
- Oświadczamy, że wypełniliśmy obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO¹⁾ wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskaliśmy w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.*
- Zamówienie powierzymy podwykonawcom w następującym zakresie (jeżeli dotyczy):
- Wartość lub procentowa część zamówienia, jaka zostanie powierzona Podwykonawcy lub Podwykonawcom:**

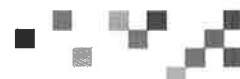
.....
(miejscowość, data)

.....
(pieczęć firmowa Wykonawcy)

.....
(podpis, pieczętka imienna osoby upoważnionej do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy)

* W przypadku gdy wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO treści oświadczenia wykonawca nie składa (usunięcie treści oświadczenia np. przez jego wykreślenie) - rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1).

** wypełnia Wykonawca, który zamierza powierzyć część zamówienia Podwykonawcy lub Podwykonawcom



Załącznik Nr 3 do zaproszenia

Wykonawca:
(pełna nazwa/firma, adres)
reprezentowany przez:
(imię, nazwisko, stanowisko/podstawa do reprezentacji)

Oświadczenie wykonawcy

DOTYCZĄCE SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego z wyłączeniem stosowania przepisów ustawy z dnia 11 września 2019 roku Prawo Zamówień Publicznych (Dz.U. z 2019, poz.2019 ze zmianami), w związku z art. 30 ust 4 ustawy, zwaną dalej ustawą, o wartości zamówienia nieprzekraczającej kwoty 130 000 złotych oraz zgodnie z obowiązującym Regulaminem udzielania zamówień publicznych w Uniwersytecie Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie pn.:

Tłumaczenie tekstów artykułów naukowych wraz z aparatem naukowym

(oznaczenie sprawy: PU/01-2021/NW)

INFORMACJA DOTYCZĄCA WYKONAWCY:

Oświadczam, że spełniam warunki udziału w postępowaniu określone przez Zamawiającego w zaproszeniu do składania ofert.

.....
(miejscowość i data)

.....
(podpis, pieczętka imienna osoby upoważnionej
do składania oświadczeń woli w imieniu wykonawcy)

Załącznik Nr 4 do zaproszenia

Wykonawca:
(pełna nazwa/firma, adres)
reprezentowany przez:
(imię, nazwisko, stanowisko/podstawa do reprezentacji)

Oświadczenie wykonawcy

DOTYCZĄCE PRZESŁANEK WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA

Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego z wyłączeniem stosowania przepisów ustawy z dnia 11 września 2019 roku Prawo Zamówień Publicznych (Dz.U. z 2019, poz.2019 ze zmianami), w związku z art. 30 ust 4 ustawy, zwaną dalej ustawą, o wartości zamówienia nieprzekraczającej kwoty 130 000 złotych oraz zgodnie z obowiązującym Regulaminem udzielania zamówień publicznych w Uniwersytecie Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie pn.:

Tłumaczenie tekstów artykułów naukowych wraz z aparatem naukowym

(oznaczenie sprawy: PU/01-2021/NW)

I. OŚWIADCZENIA DOTYCZĄCE WYKONAWCY:


Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. art. 108 ust. 1 ustawy.

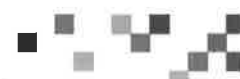
II. OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODWYKONAWCY NIEBĘDĄCEGO PODMIOTEM, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA:

Oświadczam, że następujący/e podmiot/y, będący/e podwykonawca/ami: * (podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG), nie podlega/ą wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia.

.....
(miejscowość i data)

.....
(podpis, pieczętka imienna osoby upoważnionej
do składania oświadczeń woli w imieniu wykonawcy)

 <p>Rzeczpospolita Polska Ministerstwo Spraw Zagranicznych</p>	<p>Zadanie publiczne pod nazwą „Dziedzictwo Piłsudskiego i Petlury. Przeszłość, teraźniejszość i przyszłość partnerstwa Polski i Ukrainy” finansowane przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych RP w konkursie „Dyplomacja publiczna 2021”, nr umowy dotacji: BDG-287/2021.</p>
---	--



Projektowane postanowienie umowy

(pieczęć jednostki zlecającej)

Źródło finansowania:

MPK
Nr zlecenia
PSP
ZFIN**UMOWA ZLECENIA***(niewiążąca się z dostępem do danych osobowych administrowanych przez UMCS)*

NR.....

zawarta w dniu..... pomiędzy:

Uniwersytetem Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie, plac Marii Curie-Skłodowskiej 5, reprezentowanym przez
..... (stopień/tytuł, imię, nazwisko, stanowisko osoby
reprezentującej UMCS), działającego(cą) na podstawie pełnomocnictwa Rektora UMCS z dnia nr
....., zwanym(ną) dalej „Zleceniodawcą”

a

Panią/Panem (stopień/tytuł)
PESEL....., zam., zwanym dalej „Zleceniobiorcą”.**§ 1**

Zleceniodawca zleca, a Zleceniobiorca zobowiązuje się do wykonania następujących czynności:

tłumaczenie tekstów artykułów naukowych wraz z aparatem naukowym z języka ukraińskiego na język polski, będących realizacją projektu „Dziedzictwo Piłsudskiego i Petlury. Przeszłość, teraźniejszość i przyszłość partnerstwa Polski i Ukrainy” realizowanego w ramach konkursu Ministerstwa Spraw Zagranicznych RP „Dyplomacja publiczna 2021” w zakresie części.....

Stawka obliczeniowa wynagrodzenia brutto wynosi ok. 1800 znaków ze spacjami.

§ 2

Zleceniobiorca zobowiązuje się do wykonania ww. czynności z należytą starannością oraz oświadcza, że posiada odpowiednie kwalifikacje do ich wykonania.

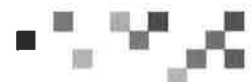
§ 3Umowa zostaje zawarta na okres od.....do.....
(dzień, miesiąc, rok) (dzień, miesiąc, rok)

i będzie wykonywana w siedzibie:*

- 1) Zleceniobiorcy
- 2) Zleceniodawcy
- 3) innym miejscu(określić w jakim)
(* niepotrzebne wykreślić)

§ 4

1. Za prawidłowe wykonanie czynności określonych w § 1, Strony ustalają dla Zleceniobiorcy wynagrodzenie brutto płatne wg stawki godzinowej wynoszącej zł.(słownie: złotych) oraz ustalają według stawki godzinowej łączne wynagrodzenie w kwocie.
2. Maksymalna liczba godzin wykonania zlecenia w całym okresie obowiązywania umowy nie przekroczy:.....
3. Mając na uwadze ustaloną stawkę godzinową a także maksymalną liczbę godzin zlecenia wskazać należy, że maksymalna wartość niniejszej umowy nie przekroczy kwoty brutto.....zł.(słownie:.....złotych).
4. Zleceniobiorca zobowiązany jest do ewidencjonowania na piśmie miesięcznej liczby godzin wykonywania umowy, a jednostka sporządzająca umowę do przechowywania ww. dokumentu.
5. Wypłata nastąpi na podstawie przedłożonego przez Zleceniobiorcę rachunku za poprzedni miesiąc kalendarzowy.
6. Zleceniobiorca zobowiązany jest do niezwłocznego dostarczenia rachunku ale nie później niż do 3-go dnia miesiąca następującego po miesiącu za który należne jest wynagrodzenie.
7. Zapłata wynagrodzenia nastąpi do 10-go dnia każdego miesiąca za poprzedni miesiąc kalendarzowy obowiązywania umowy na konto bankowe nr
8. W przypadku niezłożenia rachunku w terminie, konsekwencje późniejszej wypłaty wynagrodzenia obciążają Zleceniobiorcę, a wypłata wynagrodzenia z tytułu umowy przechodzi na kolejny miesiąc.
9. Zleceniobiorca zobowiązany jest złożyć pisemne oświadczenie, dla celów ubezpieczeniowych i podatkowych pod rygorem negatywnych skutków finansowych i prawnych.
10. W określonych przypadkach Zleceniodawca dokona potrącenia z wynagrodzenia podatku dochodowego i składek na ubezpieczenie społeczne i ubezpieczenie zdrowotne według obowiązujących przepisów.
11. Zleceniobiorca ponosi koszty wykonania zlecenia. W przypadku wykonywania zleconych czynności w siedzibie Zleceniodawcy koszty związane z wykonaniem zlecenia ponosi Zleceniodawca.



§ 5

Zleceniobiorca nie może powierzyć wykonania umowy osobie trzeciej bez pisemnej zgody Zleceniodawcy.

§ 6

W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania zlecenia przez Zleceniobiorcę jest on zobowiązany do wykonania zleconych czynności lub poprawienia ich wykonania w terminie 14 dni od dnia stwierdzenia tych nieprawidłowości, w ramach wynagrodzenia określonego w § 4 niniejszej umowy.

§ 7

Zleceniobiorca oświadcza, że (**właściwie podkreślić**):

- 1) jest pracownikiem UMCS zatrudnionym na podstawie umowy o pracę lub mianowania,
- 2) jest zatrudniony poza UMCS,
- 3) jest emerytem/renciistą,
- 4) jest studentem do 26 roku życia (uczniem szkoły ponadpodstawowej) i nie jest zatrudniony na podstawie umowy o pracę w UMCS,
- 5) jest doktorantem,
- 6) jest osobą bezrobotną,
- 7) umowa nie będzie wykonywana w ramach pozarolniczej działalności gospodarczej.

§ 8

1. W razie niedotrzymania przez Zleceniobiorcę warunków niniejszej umowy, Zleceniodawcy przysługuje prawo jednostronnego rozwiązania umowy i żądania pokrycia przez Zleceniobiorcę powstałych z tego tytułu szkód i strat bez potrzeby wzywania.
2. W przypadku rozwiązania umowy przed upływem terminu, na który została zawarta, Zleceniobiorcy przysługuje wynagrodzenie za czynności prawidłowo wykonane do dnia rozwiązania umowy i odebrane przez Zleceniodawcę.

§ 9

Zleceniobiorca zobowiązuje się do:

- 1) zachowania w tajemnicy - zarówno w trakcie trwania umowy, jak i po jej ustaniu - wszelkich informacji dotyczących Zleceniodawcy lub działalności przez niego prowadzonej, nie będących jawnymi, do których uzyska dostęp w związku z zawarciem niniejszej umowy, ze szczególnym uwzględnieniem informacji dotyczących wszelkich danych oraz tajemnicy przedsiębiorstwa, tj. informacji technicznych, technologicznych, handlowych i organizacyjnych, a także wszelkich innych informacji podlegających ochronie, a dotyczących Zleceniodawcy,
- 2) zabezpieczenia pozyskanych informacji i danych przed niepowołanym dostępem, nieuzasadnioną modyfikacją lub zniszczeniem, nielegalnym ujawnieniem lub pozyskaniem,
- 3) ponoszenia odpowiedzialności za szkody powstałe wskutek naruszenia tajemnicy, o której mowa w pkt 1 oraz wszelkie inne szkody powstałe w związku z realizacją umowy.

§ 10

Zleceniodawca zobowiązuje się do wykonania obowiązków wynikających z art. 304 Kodeksu pracy, a Zleceniobiorca zobowiązuje się do przestrzegania zasad bezpieczeństwa i higieny pracy wynikających z art. 304¹ Kodeksu pracy.

§ 11

Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 12

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego.

§ 13

Ewentualne spory będą rozstrzygane przez Sąd właściwy miejscowo dla Zleceniodawcy.

§ 14

Umowa została sporządzona w trzech egzemplarzach, z których dwa otrzymuje Zleceniodawca, a jeden Zleceniobiorca.

ZLECENIODAWCA

ZLECENIOBIORCA


.....

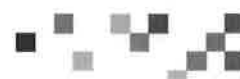
.....

Zleceniobiorca oświadcza, że jest zdolny do wykonywania umówionych czynności i posiada na dowód tego aktualne orzeczenie lekarskie wystawione przez lekarza medycyny pracy.

.....

Zleceniobiorca

 Rzeczpospolita Polska Ministerstwo Spraw Zagranicznych	Zadanie publiczne pod nazwą „Dziedzictwo Piłsudskiego i Petlury. Przeszłość, teraźniejszość i przyszłość partnerstwa Polski i Ukrainy” finansowane przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych RP w konkursie „Dyplomacja publiczna 2021”, nr umowy dotacji: BDG-287/2021.
---	---



Zleceniobiorca oświadcza również, że został poinformowany:

- 1) o obowiązkach w zakresie bezpieczeństwa i higieny pracy, o których mowa w § 10 (udostępnionych na stronach Działu BHP UMCS www.bhp.umcs.pl)
- 2) o zagrożeniach dla bezpieczeństwa i zdrowia występujących przy wykonywaniu zleconych czynności – poprzez zapoznanie z informacją o ryzyku zawodowym oraz o zasadach ochrony przed zagrożeniami.

.....
Zleceniobiorca

Dla pracowników UMCS:

Stwierdzam, że praca wyszczególniona w umowie nie należy do obowiązków Zleceniobiorcy, wynikających ze stosunku pracy w UMCS, jest rodzajowo różna i będzie wykonana poza obowiązującym czasem pracy.

.....
Podpis bezpośredniego przełożonego

Do rejestru wprowadził:

.....
/podpis/

Umowę sprawdzono pod względem:

merytorycznym

finansowym

.....
Kwestor

Informacja dla osoby, której dane dotyczą:

Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie z siedzibą przy Pl. Marii Curie - Skłodowskiej 5, 20-031 Lublin (dalej: UMCS) informuje, że dane zgromadzone w związku z zawarciem umowy będą przetwarzane wyłącznie w celu realizacji przedmiotowej umowy.

Podanie danych w zakresie wynikającym z dokumentów związanych z zawarciem umowy oraz ujętych w samej umowie jest dobrowolne, jednak konieczne do realizacji celu przetwarzania, bez podania danych zawarcie umowy jest niemożliwe. Podstawą przetwarzania danych jest fakt, iż przetwarzanie jest niezbędne do wykonania umowy, której stroną jest osoba, której dane dotyczą, lub do podjęcia działań przed jej zawarciem (art. 6 ust. 1 pkt b ogólnego rozporządzenia o ochronie danych osobowych/RODO).

Zgodnie z art. 15-21 oraz art. 77 ogólnego rozporządzenia o ochronie danych osobowych osobie, której dane dotyczą przysługuje prawo dostępu do danych, ich sprostowania oraz – w przypadkach przewidzianych przepisami prawa - usunięcia lub ograniczenia przetwarzania, wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania danych, a także wniesienia skargi do organu nadzorczego. Zgromadzone dane nie będą przedmiotem sprzedaży, ani udostępniania podmiotom trzecim, za wyjątkiem uprawnionych na mocy przepisów prawa, nie będą też przekazywane do państw trzecich lub organizacji międzynarodowych, wbrew unormowaniom ogólnego rozporządzenia o ochronie danych osobowych, nie będą w oparciu o nie podejmowane decyzje w sposób zautomatyzowany, nie będą również podlegały profilowaniu.

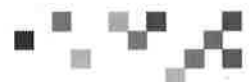
Dane będą przetwarzane przez UMCS w okresie trwania umowy, a po tym czasie dla celów archiwalnych, zgodnie z przepisami prawa oraz procedurami UMCS, jak również dla celów i przez okres oraz w zakresie wymaganym przez przepisy prawa dla zabezpieczenia ewentualnych roszczeń.

UMCS wyznaczył osobę nadzorującą obszar przetwarzania danych osobowych, z którą można skontaktować się pod adresem: abi@umcs.lublin.pl



Rzeczpospolita Polska
Ministerstwo
Spraw Zagranicznych

Zadanie publiczne pod nazwą „Dziedzictwo Piłsudskiego i Petlury. Przeszłość, teraźniejszość i przyszłość partnerstwa Polski i Ukrainy” finansowane przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych RP w konkursie „Dyplomacja publiczna 2021”, nr umowy dotacji: BDG-287/2021.



**Projektowane postanowienie umowy
Umowa nr.....**

zawarta w dniu w Lublinie, pomiędzy:

Uniwersytetem Marii Curie-Skłodowskiej, pl. Marii Curie-Skłodowskiej 5, 20-031 Lublin, NIP: 712-010-36-92, REGON: 000001353
zwanym dalej „Zamawiającym”, reprezentowanym przez:, przy kontrasygnacie Kwestora, a:
..... z siedzibą w wpisanym/wpisaną do pod nr zwanym / zwaną dalej „Wykonawcą”, reprezentowanym przez:
a łącznie zwanych „Stronami”

§1

1. Umowa niniejsza została zawarta w rezultacie przeprowadzenia postępowania z wyłączeniem stosowania przepisów ustawy z dnia 11 września 2019 roku Prawo Zamówień Publicznych (Dz.U. z 2019, poz.2019 ze zmianami), o wartości zamówienia nieprzekraczającej kwoty 130 000 złotych.
2. Przygotowanie i przeprowadzenie postępowania wykonane zostało w sposób zapewniający zachowanie uczciwej konkurencji i równego traktowania wykonawców.
3. Umowa jest realizowana w ramach projektu „Dziedzictwo Piłsudskiego i Petlury. Przeszość, teraźniejszość i przyszłość partnerstwa Polski i Ukrainy” realizowanego w ramach zadania publicznego Ministerstwa Spraw Zagranicznych RP w konkursie „Dyplomacja Publiczna 2021”, nr umowy dotacji: BDG-287/2021.
4. Wynagrodzenie w ramach niniejszej umowy finansowane będzie ze środków Ministerstwa Spraw Zagranicznych RP w konkursie „Dyplomacja Publiczna 2021”.

§2

Przedmiotem umowy jest usługa tłumaczenia tekstów artykułów naukowych wraz z aparatem naukowym z języka ukraińskiego na język polski.

§3

Termin realizacji umowy


1. Realizacja przedmiotu umowy nastąpi w terminie: i będzie wykonywana w siedzibie Wykonawcy.
2. Zamawiający dopuszcza zmiany w ustalonym terminie realizacji tłumaczenia.

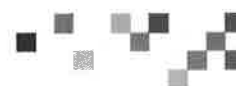
§4

1. Za prawidłowe wykonanie czynności określonych w § 2 Strony ustalają dla Wykonawcy maksymalne wynagrodzenie brutto zł (słownie) za całość tłumaczenia.
2. Wynagrodzenie płatne będzie na podstawie stawki brutto zł za każdą stronę wykonanego tłumaczenia.
3. Za stronę tłumaczenia należy rozumieć 1800 znaków ze spacjami.
4. Podstawą do wystawienia rachunku/ faktury Zamawiającemu będzie protokół odbioru podpisany przez Strony „bez zastrzeżeń”.
5. Zapłata wynagrodzenia nastąpi przelewem na numer konta podany na rachunku/fakturze, w terminie 14 dni od dnia otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury/rachunku. Kwotę faktury/rachunku stanowi iloczyn stawki określony w § 4 ust. 2.
6. Wykonawca oświadcza, że na dzień zlecenia przelewu rachunek bankowy określony na rachunku/fakturze, figuruje w wykazie podmiotów o którym mowa w art. 96 b ust. 1 ustawy o podatku od towarów i usług (Dz. U. 2021r. poz. 685 tekst ujednolicony).
7. Za datę zapłaty uznaje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego. Termin uważa się za zachowany, jeśli obciążenie rachunku bankowego Zamawiającego nastąpi najpóźniej w ostatnim dniu terminu płatności.
8. Wykonawca zobowiązuje się do:
 - 1) rzetelnego wykonania zlecenia;
 - 2) do zachowywania - zarówno w trakcie trwania umowy, jak i po jej ustaniu - w tajemnicy danych osobowych, do których uzyska dostęp w związku z realizacją zadania, a także niewykorzystywania pozyskanych danych osobowych, do celów innych niż wynikające z realizacji umowy, w tym w szczególności zobowiązuje się nie przekazywać przedmiotowych danych podmiotom trzecim;
 - 3) przestrzegania przy przetwarzaniu pozyskanych danych postanowień przepisów prawa powszechnego, w tym rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych osobowych);
 - 4) dołożenia należytej staranności dla zabezpieczenia uzyskanych danych osobowych przed rozpowszechnianiem lub przekazaniem osobom trzecim w takim stopniu, w jakim zabezpiecza własne dane osobowe.

§5

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo do weryfikacji i oceny sposobu wykonania zlecenia na każdym etapie jego realizacji.
2. Wykonawca ma obowiązek udostępnić niezbędne informacje i dokumenty związane z realizacją zadania oraz umożliwić przeprowadzenie kontroli Zamawiającemu, jeśli zaistnieje taka potrzeba.

 <p>Rzeczpospolita Polska Ministerstwo Spraw Zagranicznych</p>	<p>Zadanie publiczne pod nazwą „Dziedzictwo Piłsudskiego i Petlury. Przeszość, teraźniejszość i przyszłość partnerstwa Polski i Ukrainy” finansowane przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych RP w konkursie „Dyplomacja publiczna 2021”, nr umowy dotacji: BDG-287/2021.</p>
---	---



§6

1. W przypadku nienależytego wykonania umowy w zakresie usługi tłumaczenia, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 2% maksymalnego wynagrodzenia brutto wskazanego w § 4 ust. 1.
2. W razie odstąpienia od umowy z przyczyn zależnych od Wykonawcy Zamawiającemu przysługuje kara umowna w wysokości 20% wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1.
3. W przypadku, w którym rachunek bankowy Wykonawcy nie widnieje w wykazie podmiotów, o którym mowa w art. 96b ust. 1 ustawy o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2021 r. poz. 685), Zamawiający uprawniony jest do zrealizowania zapłaty na ten właśnie rachunek, z zastrzeżeniem, że wówczas zawiadomi o zapłacie należności Naczelnika Urzędu Skarbowego właściwego dla Wykonawcy, w terminie 7 dni od dnia zlecenia przelewu.
4. W przypadku, gdy Zamawiający z winy Wykonawcy poniesie szkodę związaną z tym, iż na dzień zlecenia przelewu, rachunek bankowy Wykonawcy określony na fakturze nie figuruje w wykazie podmiotów, o których mowa w art. 96 b ust. 1. ustawy o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2021 r. poz. 685), Wykonawca pokryje szkodę poniesioną przez Zamawiającego z tego tytułu w pełnej wysokości.
5. Zapis powyższego ustępu obowiązuje pomimo wygaśnięcia lub rozwiązania umowy.
6. Zamawiający może dochodzić na zasadach ogólnych odszkodowania przewyższającego karę umowną.
7. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie przez Zamawiającego kar umownych z przysługującej Wykonawcy należności na podstawie noty obciążeniowej wystawionej przez Zamawiającego.
8. łączny wymiar kar umownych nałożonych na Wykonawcę, nie może wynieść więcej niż 30% ogólnej wartości brutto umowy, określonej w § 4 ust. 1 umowy.

§7

Strony ustalają następujące osoby do kontaktu w sprawie niniejszej umowy, w tym adresy korespondencyjne i internetowe:

- 1) **Zamawiający:** Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, (imię i nazwisko)....., (e-mail)....., (telefon).....
- 2) **Wykonawca:** (imię i nazwisko)....., (e-mail)....., (telefon).....

§8

1. Zamawiający i Wykonawca zobowiązują się do przetwarzania danych osobowych uczestników projektu zgodnie z przepisami powszechnie obowiązującego prawa, w szczególności z Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych.
2. Szczegółowe zasady przetwarzania danych osobowych zostaną uregulowane w odrębnej umowie powierzenia przetwarzania danych osobowych.

§9

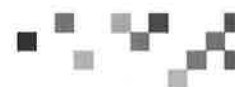
Zmiana umowy

1. Zamawiający dopuszcza zmianę zawartej umowy w zakresie:
 - 1) wynikającym ze zmiany obowiązujących przepisów, jeżeli konieczne będzie dostosowanie treści umowy do aktualnego stanu prawnego,
 - 2) gdy konieczność wprowadzenia zmian będzie następstwem zmian wytycznych lub zaleceń Instytucji, która przyznała środki na sfinansowanie umowy,
 - 3) zmiany wysokości wynagrodzenia w szczególności gdy nastąpi zmiana stawki podatku od towarów i usług na usługi stanowiące przedmiot umowy lub zmiana stawki minimalnego wynagrodzenia za godzinę dla umów zlecenia,
 - 4) zmiana terminu realizacji zadania, gdy nastąpią nieprzewidziane problemy z wcześniej założonym terminie,
2. Wszelkie zmiany umowy mogą nastąpić za zgodą obu stron wyrażoną na piśmie, w formie aneksu do umowy, pod rygorem nieważności takich zmian. Zmiany nie mogą naruszać postanowień zawartych w art. 454 ustawy.
3. Inicjatorem zmian może być Zamawiający lub Wykonawca poprzez pisemne wystąpienie w okresie obowiązywania umowy zawierające opis proponowanych zmian i ich uzasadnienie.

§10

Odstąpienie od umowy

1. Zamawiający może odstąpić od umowy w trybie natychmiastowym w określonych przypadkach:
 - 1) nastąpi znaczne pogorszenie sytuacji finansowej Wykonawcy, szczególnie w razie powzięcia wiadomości o wszczęciu postępowania egzekucyjnego wobec majątku Wykonawcy;
 - 2) Wykonawca wykonuje umowę niezgodnie z jej warunkami, w szczególności nie zachowuje właściwej jakości, terminów i standardu praktyk (co zostanie potwierdzone wynikami ankiet ewaluacyjnych / ocenających);
 - 3) wystąpią istotne okoliczności powodujące, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy;
 - 4) wystąpią istotne zmiany okoliczności uniemożliwiające realizację praktyk zgodnie z założeniami określonymi w Opisie przedmiotu zamówienia.
 - 5) gdy Instytucja Pośrednicząca – Ministerstwo Spraw Zagranicznych RP wstrzyma z jakichkolwiek przyczyn finansowanie projektu obejmującego usługi świadczone przez Wykonawcę.
2. W przypadkach określonych w ust. 1 pkt 1-5 Wykonawca może żądać zapłaty wynagrodzenia jedynie z tytułu wykonania części umowy do dnia odstąpienia od umowy.



3. W przypadkach określonych w ust. 1, odstąpienie może być dokonane w terminie 14 dni od dnia powzięcia wiadomości o okolicznościach stanowiących podstawę odstąpienia.
4. W przypadku odstąpienia Zamawiającego od umowy z powodu okoliczności za które odpowiada Wykonawca, Zamawiający ma prawo do zlecenia usługi innemu podmiotowi, a różnicą w cenie usługi zostanie obciążony Wykonawca.
5. Każda ze stron może wypowiedzieć umowę z zachowaniem 14-dniowego okresu wypowiedzenia.
6. Niniejsza umowa ulega rozwiązaniu w przypadku wygaśnięcia lub rozwiązania umowy o dofinansowanie projektu „Dziedzictwo Piłsudskiego i Petlury. Przeszłość, teraźniejszość i przyszłość partnerstwa Polski i Ukrainy” realizowanego w ramach zadania publicznego Ministerstwa Spraw zagranicznych RP w konkursie „Dyplomacja Publiczna 2021” zawartej pomiędzy Instytucją Pośredniczącą, a Zamawiającym. W takim przypadku obie strony są zwolnione z obowiązków wynikających z niniejszej umowy w części, w której nie została ona wykonana.

§11

1. W sprawach nieuregulowanych umową mają zastosowanie przepisy ustawy Prawo zamówień publicznych oraz przepisy Kodeksu cywilnego, oraz wszelkie inne przepisy prawa, które mogą mieć zastosowanie.
2. Spory wynikłe na tle niniejszej umowy rozpatrywane będą przez Sąd właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
3. Postanowienia umowy mają charakter rozłączny, a uznanie któregokolwiek z nich za nieważne, nie uchybia mocy wiążącej pozostałych.
4. Umowa niniejsza została zawarta w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, dwa egzemplarze dla Zamawiającego, jeden dla Wykonawcy.

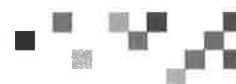
ZAMAWIAJĄCY:

WYKONAWCA:



Rzeczpospolita Polska
Ministerstwo
Spraw Zagranicznych

Zadanie publiczne pod nazwą „Dziedzictwo Piłsudskiego i Petlury. Przeszłość, teraźniejszość i przyszłość partnerstwa Polski i Ukrainy” finansowane przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych RP w konkursie „Dyplomacja publiczna 2021”, nr umowy dotacji: BDG-287/2021.



WYKAZ USŁUG / WYKAZ OSÓB

Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego na z wyłączeniem stosowania przepisów ustawy z dnia 11 września 2019 roku Prawo Zamówień Publicznych (Dz.U. z 2019, poz.2019 ze zmianami), w związku z art. 30 ust 4 ustawy, zwaną dalej ustawą, o wartości zamówienia nieprzekraczającej kwoty 130 000 złotych oraz zgodnie z obowiązującym Regulaminem udzielania zamówień publicznych w Uniwersytecie Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie pn.:

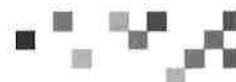
Tłumaczenie tekstów artykułów naukowych wraz z aparatem naukowym
(oznaczenie sprawy: PU/01-2021/NW)

(UWAGA! Wypełnić w zakresie oferowanej części)

Część 1 – Tłumaczenie tekstów artykułów naukowych wraz z aparatem naukowym z języka ukraińskiego na język polski	
Imię i nazwisko osoby realizującej zamówienia (tłumacza):	.....
Wykształcenie:	.....
i	
języki ukraiński lub polski są jej ojczystym językiem i zna oba języki tekstu w stopniu umożliwiającym dokonanie tłumaczenia artykułu naukowego zawierającego terminologię specjalistyczną z zakresu nauk humanistycznych i społecznych takich jak: historia, politologia, stosunki międzynarodowe;	TAK / NIE* w przypadku TAK podać stopień znajomości języków
i	
posiada doświadczenie w zakresie tłumaczenia tekstów naukowych zawierających terminologię specjalistyczną z zakresu nauk humanistycznych i społecznych takich jak: historia, politologia, stosunki międzynarodowe.	TAK / NIE* w przypadku TAK podać tytuły tekstów naukowych

Część 2 – Tłumaczenie tekstów artykułów naukowych wraz z aparatem naukowym z języka ukraińskiego na język polski	
Imię i nazwisko osoby realizującej zamówienia (tłumacza):	.....
Wykształcenie:	.....
i	
języki ukraiński lub polski są jej ojczystym językiem i zna oba języki tekstu w stopniu umożliwiającym dokonanie tłumaczenia artykułu naukowego zawierającego terminologię specjalistyczną z zakresu nauk humanistycznych i społecznych takich jak: historia, politologia, stosunki międzynarodowe;	TAK / NIE* w przypadku TAK podać stopień znajomości języków
i	
posiada doświadczenie w zakresie tłumaczenia tekstów naukowych zawierających terminologię specjalistyczną z zakresu nauk humanistycznych i społecznych takich jak: historia, politologia, stosunki międzynarodowe.	TAK / NIE* w przypadku TAK podać tytuły tekstów naukowych

Część 3 – Tłumaczenie tekstów artykułów naukowych wraz z aparatem naukowym z języka ukraińskiego na język polski	
Imię i nazwisko osoby realizującej zamówienia (tłumacza):	.....
Wykształcenie:	.....



<i>języki ukraiński lub polski są jej ojczystym językiem i zna oba języki tekstu w stopniu umożliwiającym dokonanie tłumaczenia artykułu naukowego zawierającego terminologię specjalistyczną z zakresu nauk humanistycznych i społecznych takich jak: historia, politologia, stosunki międzynarodowe;</i>	TAK / NIE* w przypadku TAK podać stopień znajomości języków
LUB	
<i>posiada doświadczenie w zakresie tłumaczenia tekstów naukowych zawierających terminologię specjalistyczną z zakresu nauk humanistycznych i społecznych takich jak: historia, politologia, stosunki międzynarodowe.</i>	TAK / NIE* w przypadku TAK podać tytuły tekstów naukowych

Część 4 – Tłumaczenie tekstów artykułów naukowych wraz z aparatem naukowym z języka ukraińskiego na język polski

Imię i nazwisko osoby realizującej zamówienia (tłumacza):	.....
Wykształcenie:	.....
<i>języki ukraiński lub polski są jej ojczystym językiem i zna oba języki tekstu w stopniu umożliwiającym dokonanie tłumaczenia artykułu naukowego zawierającego terminologię specjalistyczną z zakresu nauk humanistycznych i społecznych takich jak: historia, politologia, stosunki międzynarodowe;</i>	TAK / NIE* w przypadku TAK podać stopień znajomości języków
<i>posiada doświadczenie w zakresie tłumaczenia tekstów naukowych zawierających terminologię specjalistyczną z zakresu nauk humanistycznych i społecznych takich jak: historia, politologia, stosunki międzynarodowe.</i>	TAK / NIE* w przypadku TAK podać tytuły tekstów naukowych

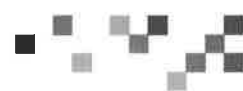
Część 5 – Tłumaczenie tekstów artykułów naukowych wraz z aparatem naukowym z języka ukraińskiego na język polski

Imię i nazwisko osoby realizującej zamówienia (tłumacza):	.....
Wykształcenie:	.....
<i>języki ukraiński lub polski są jej ojczystym językiem i zna oba języki tekstu w stopniu umożliwiającym dokonanie tłumaczenia artykułu naukowego zawierającego terminologię specjalistyczną z zakresu nauk humanistycznych i społecznych takich jak: historia, politologia, stosunki międzynarodowe;</i>	TAK / NIE* w przypadku TAK podać stopień znajomości języków
<i>posiada doświadczenie w zakresie tłumaczenia tekstów naukowych zawierających terminologię specjalistyczną z zakresu nauk humanistycznych i społecznych takich jak: historia, politologia, stosunki międzynarodowe.</i>	TAK / NIE* w przypadku TAK podać tytuły tekstów naukowych

Część 6 – Tłumaczenie tekstów artykułów naukowych wraz z aparatem naukowym z języka ukraińskiego na język polski



Zadanie publiczne pod nazwą „Dziedzictwo Piłsudskiego i Petlury. Przeszłość, teraźniejszość i przyszłość partnerstwa Polski i Ukrainy” finansowane przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych RP w konkursie „Dyplomacja publiczna 2021”, nr umowy dotacji: BDG-287/2021.




Imię i nazwisko osoby realizującej zamówienia (tłumacza):	.....
Wykształcenie:	.....
i	
<i>języki ukraiński lub polski są jej ojczystym językiem i zna oba języki tekstu w stopniu umożliwiającym dokonanie tłumaczenia artykułu naukowego zawierającego terminologię specjalistyczną z zakresu nauk humanistycznych i społecznych takich jak: historia, politologia, stosunki międzynarodowe;</i>	TAK / NIE* w przypadku TAK podać stopień znajomości języków
i	
<i>posiada doświadczenie w zakresie tłumaczenia tekstów naukowych zawierających terminologię specjalistyczną z zakresu nauk humanistycznych i społecznych takich jak: historia, politologia, stosunki międzynarodowe.</i>	TAK / NIE* w przypadku TAK podać tytuły tekstów naukowych

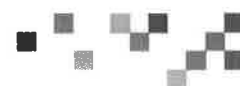
Część 7 – Tłumaczenie tekstów artykułów naukowych wraz z aparatem naukowym z języka ukraińskiego na język polski

Imię i nazwisko osoby realizującej zamówienia (tłumacza):	.....
Wykształcenie:	.....
i	
<i>języki ukraiński lub polski są jej ojczystym językiem i zna oba języki tekstu w stopniu umożliwiającym dokonanie tłumaczenia artykułu naukowego zawierającego terminologię specjalistyczną z zakresu nauk humanistycznych i społecznych takich jak: historia, politologia, stosunki międzynarodowe;</i>	TAK / NIE* w przypadku TAK podać stopień znajomości języków
i	
<i>posiada doświadczenie w zakresie tłumaczenia tekstów naukowych zawierających terminologię specjalistyczną z zakresu nauk humanistycznych i społecznych takich jak: historia, politologia, stosunki międzynarodowe.</i>	TAK / NIE* w przypadku TAK podać tytuły tekstów naukowych

.....
(miejscowość i data)

.....
(podpis, pieczęćka imienna osoby upoważnionej do składania oświadczeń woli w imieniu wykonawcy)

 Rzeczpospolita Polska Ministerstwo Spraw Zagranicznych	Zadanie publiczne pod nazwą „Dziedzictwo Piłsudskiego i Petlury. Przeszłość, teraźniejszość i przyszłość partnerstwa Polski i Ukrainy” finansowane przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych RP w konkursie „Dyplomacja publiczna 2021”, nr umowy dotacji: BDG-287/2021.
---	---



Klauzula informacyjna z art. 13 RODO, w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, informuję, że:

- 1) administratorem Pani/Pana danych osobowych jest **Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Plac Marii Curie-Skłodowskiej 5, 20-031 Lublin, tel./ fax.: +48 81 537 64 61, adres email: biuro@centrum.umcs.pl**
- 2) inspektorem ochrony danych osobowych w **Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej** jest Sylwia Pawłowska-Jachura kontakt: **dane.osobowe@poczta.umcs.lublin.pl**;
- 3) Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego pod nazwą: **Tłumaczenie tekstów artykułów naukowych wraz z aparatem naukowym** (oznaczenie sprawy: PU/01-2021/NW prowadzonego z wyłączeniem stosowania przepisów ustawy z dnia 11 września 2019 roku Prawo Zamówień Publicznych (Dz.U. z 2019, poz.2019 ze zmianami), zwaną dalej ustawą, o wartości zamówienia nieprzekraczającej kwoty 130 000 złotych oraz zgodnie z obowiązującym Regulaminem udzielania zamówień publicznych w Uniwersytecie Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie.
- 4) odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o właściwe przepisy ustawy;
- 5) Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z ustawą przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy;
- 6) obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy;
- 7) w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;
- 8) posiada Pani/Pan:
 - na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
 - na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych **;
 - na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO ***;
 - prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
- 9) nie przysługuje Pani/Panu:
 - w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
 - prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
 - **na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.**
- 10) W przypadku dojścia do zawarcia umowy dane osobowe osób fizycznych, w szczególności osób reprezentujących oraz wskazanych do kontaktu, związanych z wykonaniem umowy, pozyskane bezpośrednio lub pośrednio, będą przetwarzane przez Stronę umowy w celu i okresie jej realizacji, a także w celach związanych z rozliczaniem umowy, celach archiwalnych oraz ustalenia i dochodzenia ewentualnych roszczeń w okresie przewidzianym przepisami prawa, na podstawie i w związku z realizacją obowiązków nałożonych na administratora danych przez te przepisy. Dane te nie będą przedmiotem sprzedaży i udostępniania podmiotom zewnętrznym, za wyjątkiem przypadków przewidzianych przepisami prawa, nie będą również przekazywane do państw trzecich i organizacji międzynarodowych. Mogą one zostać przekazane podmiotom współpracującym z Uniwersytetem w oparciu o umowy powierzenia zawarte zgodnie z 28 RODO, m.in. w związku ze wsparciem w zakresie IT, czy obsługą korespondencji. W pozostałym zakresie zasady i sposób postępowania z danymi został opisany powyżej.
- 11) Administrator danych zobowiązuje Panią/ Pana do poinformowania o zasadach i sposobie przetwarzania danych wszystkie osoby fizyczne zaangażowane w realizację umowy.

* **Wyjaśnienie:** informacja w tym zakresie jest wymagana, jeżeli w odniesieniu do danego administratora lub podmiotu przetwarzającego istnieje obowiązek wyznaczenia inspektora ochrony danych osobowych.

** **Wyjaśnienie:** skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników.

*** **Wyjaśnienie:** prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego.

